Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedział: Jeśli JAHWE cię nie uratuje, to jak ja cię uratuję (czymkolwiek,) czy to z klepiska, czy z tłoczni? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król odpowiedział: Jeśli JAHWE cię nie uratuje, to jak ja mam cię uratować, skoro nie mam nic z klepiska ani z tłoczni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział: Jeśli JAHWE cię nie uratuje, jakże *ja* ciebie uratuję? Czy z klepiska lub z tłoczni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który rzekł: nie ratujeli cię Pan, skądże ja ciebie poratuję? izali z gumna, czyli z prasy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł: Nie ratuje cię JAHWE, skąd ciebie ratować mogę? Z gumna abo z prasy? I rzekł do niej król: Czegóż chcesz? Która odpowiedziała: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Pan ciebie nie wspomaga, z czego ja mam ciebie wspomóc? Czy z klepiska lub z tłoczni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Jeżeli cię Pan nie uratuje, jakże ja cię uratuję? Czy z klepiska, czy z tłoczni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: JAHWE cię nie ratuje, więc jak ja mam cię ratować? Czymś z klepiska czy z tłoczni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak odpowiedział: „Skoro JAHWE cię nie wspomaga, jak ja mam ci dopomóc? Z pustego klepiska lub tłoczni?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł: - Jahwe cię nie ratuje, czym ja cię poratuję, klepiskiem czy tłocznią? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той сказав їй: Якщо тебе не спасе Господь, як я тебе спасу? Чи з току чи з точила? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiedział: Jeżeli ci WIEKUISTY nie pomaga, jakże ja ci mam pomóc? Z klepiska, albo z tłoczni? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekł: ”Jeżeli JAHWE cię nie wybawia, czymże ja mam cię wybawić – czymś z klepiska albo z tłoczni winnej lub oliwnej?” |